

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest din Timisoara
1.2 Facultatea / Departamentul	Facultatea de Litere, Istorie si Teologie/Departamentul de Limbi și Literaturi Moderne
1.3 Catedra	Colectivul de limbi romanice (spaniola)
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii / Calificarea	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Limba spaniolă contemporană cu aplicare la traducere						
2.2 Titularul activităților de curs	Lect. dr. Raluca Arianna Vlceanu						
2.3 Titularul activităților de seminar	Lect.dr. Raluca Arianna Vlceanu						
2.4 Anul de studiu	I	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DS/DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp:</b>					<b>ore</b>
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					14
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					12
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					14
Tutoriat					5
Examinări					2
Alte activități.....					
<b>3.7 Total ore studiu individual</b>		<b>47</b>			
<b>3.8 Total ore pe semestru</b>		<b>75</b>			
<b>3.9 Numărul de credite</b>		<b>3</b>			

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	• Nu este cazul.
4.2 de competențe	• Nu este cazul.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Amfiteatru sau sală cu minim 50 locuri, videoproiector;</li> <li>• Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> </ul> </li> </ul>
-------------------------------	--

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat.</li> </ul>
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet;</li> <li>• Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat.</li> </ul> </li> </ul>

**6. Competențele specifice acumulate**

Competențe Profesionale	<p>c.1. - cunoașterea și înțelegerea conceptelor, teoriilor și metodelor de bază ale limbii spaniole;</p> <p>c.2. - utilizarea adecvată a conceptelor în comunicarea profesională și aplicarea unor principii și metode de bază pentru rezolvarea de problema, situații bine definite.</p>
Competențe Transversale	<p>c.t.1. – executarea responsabilă a sarcinilor profesionale;</p> <p>c.t.2. – familiarizarea cu rolurile și activitățile specifice muncii în echipă .</p>

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set complex de competențe necesare specialistului în științe ale educației, astfel încât acesta prin cooperare și lucru în echipă să poată elabora și implementa proiecte de cercetare, precum și publica articole relevante în fluxul principal de reviste din domeniul științelor educației coate ISI, prin utilizarea metodologiei de cercetare specifică și respectarea aspectelor de etică ale domeniului.
7.2 Obiectivele specifice	<p>O.c.<sup>11</sup> să definească, să descrie structura limbii spaniole;</p> <p>O.ab.<sup>12</sup> să explice terminologia specifică contextelor de utilizare a limbii spaniole;</p> <p>O.at.<sup>13</sup> să înțeleagă metodele specifice pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii;</p> <p>O.c.<sup>21</sup> să aplice principii de bază la tehnoredactarea de documente profesionale de diferite tipuri;</p> <p>O.ab.<sup>22</sup>, să identifice și să aplice diverse tipuri de limbaje ale vorbirii în variate contexte profesionale și culturale;</p> <p>O.at.<sup>23</sup>, să aplice în mod adecvat tehnicile generale de traducere;</p> <p>O.at.CT<sup>1</sup>; să respecte normele de etică specifice domeniului;</p> <p>O.at.CT<sup>2</sup> să gestioneze optim sarcinile profesionale și să aplice tehnicile de relaționare în echipă.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
Verbul. Formele indicativului. Prezent, trecut, viitor.	Gramatica este predată inductiv. Studenții exersează vocabularul în context. Toate cele patru dimensiuni ale predării limbii sunt dezvoltate: capacitatea de exprimare orală, capacitatea de receptare a mesajului oral, capacitatea de receptare a mesajului scris și capacitatea de exprimare scrisă. Tehnicile folosite sunt: conversația, citirea cu voce tare, exerciții, compuneri, repetiții.	Temele menționate vor fi abordate din perspectiva importanței lor în procesul traducerii.
Perfectul compus și perfectul simplu. Opoziția perfect compus/perfect simplu/imperfect.		
Formele compuse ale indicativului. Valori și folosire.		
Timpurile subjonctivului. Valori în propoziții independente și subordonate.		
Imperativul. Forme și folosire. Imperativul afirmativ/negativ		
Modurile nepersonale : infinitiv, gerunziu, participiu. Perifrazele verbale.		
Adverbul. Forma, valori, grade de comparație.		
Prepoziția, conjuncția, interjecția		
<b>Bibliografie</b> ALARCOS LLORACH, E., <i>Gramática de la lengua española</i> , Real Academia Española, Espasa Calpe, Madrid, 1999. BELLO, A., <i>Gramática de la lengua española</i> , Edaf Universitaria, Madrid, 1984. MARTÍNEZ, J. A., <i>La oración compuesta y compleja</i> , Arco Libros, Madrid, 1994. DUMITRESCU, D., <i>Gramatica limbii spaniole prin exerciții structurale</i> , EȘE, București, 1976. DUMITRESCU, D., <i>Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă</i> , EȘE, București, 1980. PODADERA, L. M., <i>Prácticas de análisis gramatical</i> , Editorial Hernando, Madrid, 1990. PODADERA, L. M., <i>Gramática española</i> , Editorial Hernando, Barcelona, 1993. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, <i>Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española</i> , Espasa Calpe, Madrid, 1991. SECO, R., <i>Manual de gramática española</i> , Aguilar, Madrid, 1989. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, <i>Diccionario de la lengua española</i> , Madrid, 1997. SANTAMARIA, Andrés, <i>Diccionario de sinónimos e ideas afines</i> , Sopena, Barcelona, 1975. SCIPIONE, Ileana, <i>Dicționar de dificultăți ale limbii spaniole</i> , EȘE, București, 1979.		
8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
Exerciții practice care să fixeze aspectele teoretice prezentate la curs	Accent pe implicarea tuturor studenților; folosirea fișelor de lucru; fixarea de sarcini de lucru pentru acasă și verificarea modului în care au fost îndeplinite.	
<b>Bibliografie</b> Leonardo Gómez Torrego, <i>Manual de español correcto</i> , vol. I, II, Arco/Libros, Madrid, 1993. Leonardo Gómez Torrego, <i>El léxico en el español actual: Uso y norma</i> , Arco/Libros, Madrid, 1995. Manuel Alvar Ezquerro, <i>La formación de las palabras en español</i> , Arco/Libros, Madrid, 2006. Silvia Maria Chireac, <i>Limba spaniolă prin exerciții</i> , Polirom, București, 2003. Alarcos Llorach, E., <i>Gramática de la lengua española</i> , Madrid, Espasa Calpe, 1994. Real Academia Española, <i>Esbozo de una nueva gramática de la lengua española</i> , Espasa Calpe, 1991. Seco, R., <i>Manual de gramática española</i> , Aguilar, Madrid, 1989.		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

Pentru finalizarea celor trei ani de studiu, studentul trebuie să producă un raport de cercetare în lingvistica aplicată care va sta la baza lucrării de licență. Pentru a putea face aceste sarcini, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul acestui curs, care are ca scop facilitare procesului de cercetare. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică), dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret).

**10. Evaluare**

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Dovada însușirii la nivel de bază a informațiilor teoretice transmise la curs: O.c. <sup>11</sup> O.ab. <sup>12</sup> O.at. <sup>13</sup> O.c. <sup>21</sup> O.ab. <sup>22</sup> O.at. <sup>23</sup> O.at.CT <sup>1</sup>	Examen scris	8 puncte
10.5 Seminar / laborator	Activitate la seminar: O.c. <sup>11</sup> O.ab. <sup>12</sup> O.at. <sup>13</sup> O.c. <sup>21</sup> O.ab. <sup>22</sup> O.at. <sup>23</sup> O.at.CT <sup>1</sup>	Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de curs/seminar. Pentru prezența minimă prevăzută de regulament și activitate adecvată se vor acorda două puncte.	2 puncte
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>Să înțeleagă un mesaj/un text audiat;</li> <li>Să se exprime oral și în scris, utilizând abilitățile și cunoștințele dobândite;</li> <li>Să înțeleagă sensul unui text scris, pentru a extrage și prelucra anumite informații;</li> </ul> <p>Observație: Evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj clare. Grila se face cunoscută studenților după încheierea examenului.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul.</li> <li>Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul>			

Data completării  
19.09.2017

Semnătura titularului de curs  
Lect.dr. Raluca Vilceanu



Semnătura titularului de seminar  
Lect.dr. Raluca Vilceanu



Semnătura directorului de departament,  
Conf.dr. Codruța Goșa

